

Didaktisierungsvorschläge  
zu den Arbeitsblätter zum Konzert

# « *ihr Mädchen von Mauthausen* »

Samstag, 16.10. in Mauthausen

**Unterrichtsplanung** AHS Oberstufe/ BHS

Thema: Das Konzert „...ihr Mädchen von Mauthausen“

SchülerInnenanzahl: 20-30

Zeit	Inhalt	Methode	Lehr- und Lernziele	Anmerkungen
25'	Aufgabe 1 Einführung zu Iakovos Kambanellis	Partnerarbeit	Wissen zum Künstler erwerben	
25'	Aufgabe 2 Das Buch « Die Freiheit kami m Mai »	Gruppenarbeit zu dritt	Auseinandersetzung mit einem Artikel. Sich über das Schaffen des Künstlers informieren.	
25'	Aufgabe 3 Entstehung der Mauthausen Kantate	Einzelarbeit Besprechung in Gruppen zu fünf	Sich mit Aussagen und den Gedanken der Künstler Kambanellis & Theodorakis auseinandersetzen.	
25'	Aufgabe 4 Musik und Erinnerung	Cluster zum Thema ausführen. Gruppenarbeit zu dritt.	Erworbenes Wissen zusammenfassen, die Bedeutung der Musik für jede/n Schüler/in einzeln herausarbeiten.	
15'	Aufgabe 5 Programm des Konzertes	Plenum	Vorarbeit zu allen Stücken des Konzertes leisten. Erste Eindrücke sammeln.	
60'	Aufgabe 6 Liedbeispiel „Mauthausen Cantate“	Plenum Einzelarbeit (Interpretation könnte auch zu Hause gemacht werden)	Intensive Auseinandersetzung mit dem Text der „Mauthausen Cantate“	
	Option Weitere Lieder besprechen			

**EINLEITUNG ZUM KONZERT**

*“ihr Mädchen von Mauthausen...”*

*Hommage an Iakovos Kambanellis*

***Nena Venetsanou:** Gesang*

***Ensemble Retro Wien***

***Anastasios Strikos:** Musikalische Leitung*

Der Dramatiker Iakovos Kambanellis, Vater des neohellenischen Theaters der Nachkriegszeit, wurde 1922 auf der Insel Naxos geboren. Während des zweiten Weltkrieges war er von den Deutschen im Konzentrationslager von Mauthausen (1943-45) inhaftiert. 1963 hat er sein einziges Prosawerk geschrieben: "Mauthausen", eine "wahre Geschichte", wie er sagt, "die ich während der Stunden wiedererlebt habe, als ich alte Notizen nachlas und mich zu erinnern versuchte".

Seine Zusammenarbeit als Dichter mit zahlreichen Komponisten, einschließlich Hadjidakis, Theodorakis und Xarchakos, hat wesentlich zur Steigerung der poetischen Qualität des griechischen Liedes beigetragen.

Kürzlich ist Iakovos Kambanellis Mitglied der Akademie von Athen geworden, wo er den Lehrstuhl für Theaterdramaturgie besetzt.

Bei diesem Projekt war das Hauptanliegen von Anastasios Stikos, dem Musikleiter von fran:cultures, nicht dem Todesgrauen des Krieges sondern dem kreativen Leben eines Überlebenden einen Schwerpunkt zu setzen.

## 1. EINFÜHRUNG ZU IAKOVOS KAMBANELIS



Kambanellis mit Theodorakis  
(Photo: Asteris Koutoulas)

Der Dramatiker Iakovos Kambanellis, Vater des neohellenischen Theaters der Nachkriegszeit, wurde 1922 auf der Insel Naxos geboren.

Während des zweiten Weltkrieges war er von den Deutschen im Konzentrationslager von Mauthausen (1943-45) inhaftiert.

Sein erstes Theaterstück, das produziert wurde, war "Tanz auf den Getreideähren" (1950). Ihm folgten "Der siebte Tag der Schöpfung", "Das Armenhaus", "Das Alter der Nacht", "Das Märchen ohne Namen", "Langes Leben Aspasia", "Odysseus kehrt heim", "Die Strafkolonie", "Unser großer Zirkus", "Der Feind", "Die Leute", "Gesichter für Violine und Orchester" und "Die vier Tischbeine".

Als Drehbuchautor ist sein Beitrag für das Kino beträchtlich. Sein Name ist mit der jungen Avantgarde griechischer Filmregisseure verbunden in Filmen wie "Stella" von Kakojannis und "Der Drache und der Fluß" von Koundouros. Er selbst hat "Die Kanone und die Nachtigall" gedreht.

1963 hat er sein einziges Prosawerk geschrieben: "Mauthausen", eine *"wahre Geschichte"*, wie er sagt, *"die ich während der Stunden wiedererlebt habe, als ich alte Notizen nachlas und mich zu erinnern versuchte"*.

Seine Zusammenarbeit als Dichter mit zahlreichen Komponisten, einschließlich Manos Hadjidakis, Mikis Theodorakis und Stavros Xarchakos, hat wesentlich zur Steigerung der poetischen Qualität des griechischen Liedes beigetragen.

Kürzlich ist Iakovos Kambanellis Mitglied der Akademie von Athen geworden, wo er den Lehrstuhl für Theaterdramaturgie besetzt.

Autor: Guy Wagner, 2004

<http://de.mikis-theodorakis.net/index.php/article/articleview/332/1/56/>

- ⇒ Methode: Den Text einzeln durchlesen. Dann die Fragen in Partnerarbeit beantworten.
- ⇒ Ertragssicherung: Notizen zu den Fragen und Besprechung im Plenum.

**FRAGEN:**

**1. In welchen Bereichen war Iakovos Kambanellis künstlerisch tätig?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2. Welchen Beitrag leistete er zum griechischen Lied?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**3. Warum denkt ihr, dass er Mitglied der Akademie wurde?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 2. DAS BUCH "DIE FREIHEIT KAM IM MAI..." EPHELANT VERLAG.

ARTIKEL AUS DER WIENER ZEITUNG, 21.05.2010

Langsam ins Leben zurückgekehrt

### Kambanellis, Iakovos: Die Freiheit kam im Mai

von Rainer Mayerhofer

Die Erinnerungen des Schöpfers der Mauthausen-Kantate, Iakovos Kambanellis.

"Wenn mich eine Hand hier plötzlich ergriffe und auf einer Straße in Barcelona, New York oder Stockholm ausließe und ich über Mauthausen zu sprechen begänne, weißt du, was dann passieren würde? Sie würden mich für einen Irren halten, sie würden mich einsperren! (. .) Hier drinnen brauchst du eine Kruste aus Verrücktheit ums Hirn, damit du überlebst."

Iakovos Kambanellis, der vom Sommer 1943 bis zur Befreiung am 5. Mai 1945 Gefangener im NS-Konzentrationslager Mauthausen war, schildert in seinen Erinnerungen den Rat, den ihm ein Mitgefangener zu Beginn seines Aufenthalts in der Hölle gab.

1963 hat er in seiner griechischen Heimat seine Erinnerungen erstmals veröffentlicht, noch bevor seine Gedichte von Mikis Theodorakis als "Mauthausen-Kantate" vertont wurden. Jetzt liegt erstmals eine deutsche Übersetzung vor.

Kambanellis, der nach der Befreiung Griechenlands Vertreter im internationalen Lagerkomitee war, beginnt sein Buch mit den Tagen unmittelbar vor dem Kriegsende, als sich die ersten SS-Bewacher absetzten, andere sich plötzlich "menschlich" zeigten und Essen aus der Offiziersküche brachten und wieder andere bis zum Schluss Terror ausübten.

Langsam begann nach der Befreiung die Rückkehr ins Leben, immer wieder eingeholt von den schrecklichen Erinnerungen an die vergangenen Monate und Jahre. Und auch die Gegenwart bietet nicht nur Erfreuliches. Die Einheimischen außerhalb des Lagers, die noch einige Monate zuvor eine wilde Hetzjagd auf geflohene russische Gefangene veranstaltet hatten, reagieren auf die befreiten Gefangenen mit Abwehr.

In dieser Atmosphäre lernt Iakovos Kambanellis Iannina kennen, eine 19-jährige Litauerin, die ebenfalls in Mauthausen interniert war. Gemeinsam machen sie die ersten Schritte in der Freiheit, bis ein Italiener auftaucht, den das Mädchen geheiratet hatte, um aus dem Zwangsarbeiterlager zu entkommen. Iannina flieht vor Franco, ihrem unbequemen Ehemann, und lässt sich gemeinsam mit Iakovos sogar im Gefängnis einsperren, wo die früheren Peiniger von der SS auf ihre Verfahren warten.

Kambanellis schildert diese irrealen Szenen ebenso brillant wie seinen Abschied aus Mauthausen, als er gemeinsam mit den jüdisch-griechischen Überlebenden aus dem Lager "entführt" wurde, um in mehreren Transportern illegal über die Grenze am Brenner nach Italien gebracht zu werden. Unter Planen versteckt, werden die Mauthausen-Überlebenden in italienische Hafenstädte gebracht, die Fracht wird als Erdäpfel deklariert. Und das mit Iannina in Piacenza vereinbarte Wiedersehen verläuft anders als geplant.

<http://support.wienerzeitung.at/DesktopDefault.aspx?TabID=3948&Alias=wzo&cob=494551>

- ⇒  Methode:     1. Den Text einzeln durchlesen.  
                          2. Sich zu dritt näher mit dem Artikel auseinander setzen, indem  
                          Überschriften zu den einzelnen Absätzen gefunden werden sollen.  
                          3. Die Fragen zu dritt beantworten.
- ⇒  Ertragssicherung: Notizen zu den Fragen und Besprechung im Plenum.

**ARBEITET ZU DRITT**

**I. FINDET EINE ÜBERSCHRIFT FÜR JEDEN ABSATZ DES ARTIKELS!**

**II. FRAGEN :**

1. Im ersten Absatz des Artikels, wird der Rat eines Mitgefangenen aus Kambanellis Buch zitiert. Was könnte mit diesem Rat gemeint sein? Wie würdet ihr ihn interpretieren?

---

---

---

---

2. 1965 kam Kambanellis Werk auf Griechisch heraus. Überlegt welche Gründe es geben konnte, dass das Buch erst 2010 auf Deutsch publiziert wurde.

---

---

---

---

3. Welche Rolle übernimmt Kambanellis nach der Befreiung des Lagers in Mauthausen?

---

---

---

---

4. Was erfahrt ihr über die Zustände in Mauthausen nach der Befreiung im Mai 1945?

---

---

---

---

### 3. DIE ENTSTEHUNG DER MAUTHAUSEN KANTATE

*Ihr habt im vorhergehenden Artikel erfahren, dass Mikis Theodorakis die Gedichte von Kambanellis als „Mauthausen Kantate“ vertont hatte. Im folgenden Teil erfahrt ihr, wie es dazu kam. Der erste Bericht stammt von Kambanellis selber. Der zweite Bericht wurde von Theodorakis verfasst.*

#### Meine "Begegnung" mit ... von Iakovos Kambanellis

1965: Die *Mauthausen Chronik* wird für ihre Veröffentlichung bei Themelio-Verlag vorbereitet. Der Verleger Mimos Despotides, hatte eine Idee, mit der sowohl Mikis Theodorakis als auch ich selbst sofort einverstanden waren: eine Reihe von Liedern zu schreiben, die aufgenommen werden sollten, so dass die Schallplatte zur gleichen Zeit wie meinem Buch erscheinen würde. Und genau so war es dann. Im Dezember jenes Jahres machte ich eine Lesung mit Auszügen aus der „Chronik“.



Anschließend wurden die Lieder erstmals aufgeführt. Ein unvergesslicher Abend - nicht nur für mich, sondern auch für Theodorakis und Farantouri.

1980: Ich beschließe, ein erstes Mal nach Mauthausen zurückzukehren. Es ist Mai, und die ehemaligen Häftlinge des Konzentrationslagers, Frauen und Männer aus ganz Europa, wollen sich dort wiedersehen. Wir treffen uns genau 35 Jahre nach unserer Befreiung. Am 5. Mai versammeln wir uns im Dorf Mauthausen, um gemeinsam zum Lager zu gehen. Wir, die 30.000 Überlebenden, schweigen, während wir zum KZ hinaufsteigen, und unser Schweigen ist Ausdruck unserer Erinnerung, unserer Liebe und unseres Respektes für die 240.000, die dort zu ihrem Golgatha hinaufgeschritten waren. Als wir uns dem Lager nähern, höre ich aus seinem Inneren, vom Appellplatz her, eine Musik tönen: Sie wird durch die Morgenluft den ganzen Weg hinauf zu den neubewaldeten Hügeln getragen. Sie scheint mir irgendwie vertraut, so als ob ich sie schon früher irgendwo einmal gehört habe. Ich irre mich nicht. Als wir näher kommen, wird mir bewusst, dass ich die Stimme von Maria Farantouri höre, die singt: „*Ihr Mädchen aus Auschwitz, ihr Mädchen aus Mauthausen, habt ihr meine Liebste nicht gesehen?*“ Später gehe ich ins Sekretariat, ohne mich zu erkennen zu geben, und frage, welches der Gesang gewesen ist, den wir am Morgen gehört hatten. Man sagt mir, dass das seit Jahren schon das musikalische Leitmotiv des Lagers ist. Ich weiß, wie viel Mühe sich Theodorakis gegeben hat, um den Mauthausen-Zyklus musikalisch umzusetzen und in Konzerten vorzustellen. Diese Lieder waren inzwischen in vielen Ländern bekannt geworden. Dennoch, meine „Begegnung“ mit diesem Lied, an gerade diesem Ort, zu diesem Zeitpunkt, nun ...

Seitdem träumte ich von einem Konzert im Lager Mauthausen. Dieser Traum wurde zweimal Wirklichkeit - einmal 1988 und einmal 1995. Es kamen Menschen von überall her: Zehntausende, Pilger, Pazifisten, wunderbare Menschen ...

Zurück ins Jahr 1965! Wie wunderbar und kreativ ahnungslos wir doch waren.

Iakovos Kambanellis & Mikis Theodorakis (© Guy Wagner)



- ⇒  Methode: Einzelarbeit: Den Text lesen und die untenstehenden Fragen interpretieren.
- ⇒  Ertragssicherung: Notizen zu den Fragen und Besprechung in Gruppen zu fünf.

**FRAGEN :**

1. 1965 erschien nicht nur Kambanellis Buch, sondern auch die Mauthausen Kantate- vier Gedichte von Kambanellis, die von Theodorakis vertont wurden. Was könnte der Beweggrund gewesen sein, die Erinnerungen von Kambanellis mit Musik wieder zu geben?
 

⇒ *Mögliche Antwort: Das ist Kambanellis einziges Prosawerk. Die Ereignisse von Mauthausen musste er auf diese Art und Weise festhalten, da sie ihn sehr bewegten, erschreckten und veränderten. Durch die Musik und seine Worte, kann er die Menschen womöglich am besten vor dem Vergessen bewahren und seine Erlebnisse weitergeben, so dass die im Gedächtnis des Zuhörers bleiben.*
2. Nachdem ihr den Bericht von Kambanellis gelesen habt, wie würdet ihr die folgende Aussage deuten: „Ich werde immer wieder überrascht von Dingen, die „nachher“ geschehen.“?
 

⇒ *Mögliche Antwort: Kambanellis arbeitete gerne mit Theodorakis zusammen und ihm gefiel der Gedanke seine Erinnerung in Musik umzusetzen. Das Ergebnis erstaunte und berührte ihn dann mehr, als er zuvor geahnt hatte. Außerdem war er von den Konzerten in der Gedenkstätte Mauthausen so bewegt, was er sich zuvor nie vorstellen hätte können.*

**„Mauthausen“ von Mikis Theodorakis**

Ein guter Freund von mir, der Dichter Iacovos Kambanellis, war während des Zweiten Weltkriegs Gefangener in Mauthausen. Er schrieb Anfang der sechziger Jahre seine diesbezüglichen Erinnerungen unter dem Titel „Mauthausen“. 1965 verfasste er zu diesem Thema auch vier Gedichte, die er mir gab, damit ich sie vertone. Ich habe das sehr gern gemacht, weil mir erstens die Poesie in diesen Texten gefallen hat und weil ich zweitens während der Besatzungszeit selbst in italienischen und deutschen Gefängnissen eingesperrt war; vor allem aber, weil ich sah, dass wir die Möglichkeit haben würden, mit Hilfe dieser Kompositionen den Jugendlichen die Geschichte in Erinnerung zu rufen, jene Geschichte, die niemals vergessen werden darf. Die Mauthausen-Lieder richten sich natürlich in erster Linie an all jene, die unter Faschismus gelitten und gegen ihn gekämpft haben. Wir alle müssen uns aber immer wieder die Verbrechen der Nazis vor Augen halten, weil dies das einzige Mittel dagegen ist, dass sich solche Dinge wiederholen könnten. Wir sehen täglich, dass der faschistische Geist noch längst nicht erloschen ist. Er zeigt oft nicht sein wahres Gesicht, aber faschistische Kulturen und Mentalitäten gibt es überall auf der Welt. Für uns, die diese Schreckenszeit durchleben mussten, ist es die wichtigste Aufgabe, unsere Kinder vor dieser Gefahr zu schützen.

© Mikis Theodorakis

- ⇒ Methode:    1. Einzelarbeit: Den Text lesen.  
                         2. Im Plenum auf die Fragen antworten.
- ⇒ Ertragssicherung: Notizen zu den Fragen und Besprechung im Plenum.

**FRAGEN :**

1. Welche Beweggründe führt Mikis Theodorakis an, die Gedichte von Kambanellis vertont zu haben?

---

---

---

---

---

---

---

2. An wen richten sich die Mauthausen Kantate?

---

---

---

---

---

3. Welche Wirkung sollte seine Musik in der Zukunft ausüben?

---

---

---

---

---

4. Wie deutet ihr die Verarbeitung der Ereignisse in Mauthausen in Form von Musik?  
Welche Bedeutung spielt Musik in eurem Leben und welche Kraft hat sie, eurer Meinung nach?

---

---

---

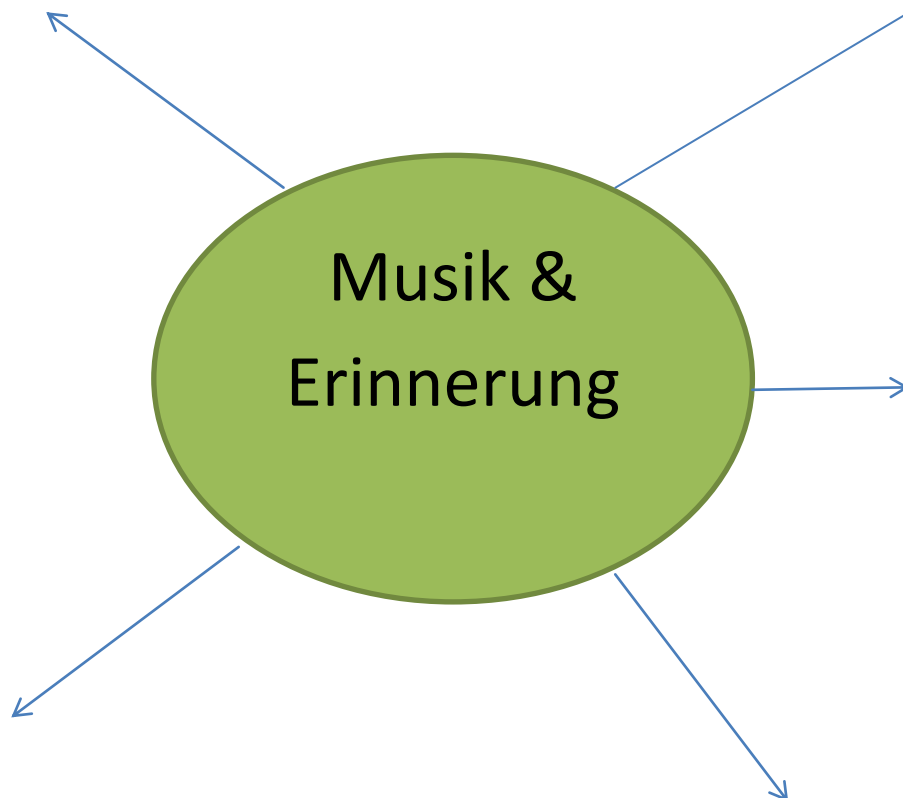
---

---

#### 4. MUSIK & ERINNERUNG – WIE? WARUM? WOFÜR?

Nachdem ihr einiges über die griechischen Künstler Kambanellis und Theodorakis, sowie ihre Einstellung zur Musik, erfahren habt, notiert **zu dritt** stumm eure Gedanken zum Thema „Musik & Erinnerung“ rund um das Cluster.

- ⇒ Methode: 1. Gruppenarbeit zu dritt: Jede/r in der Gruppe notiert zusammenfassend, was er/sie gelesen bzw. erfahren hat, was er/sie daraus schließt und welche Rolle „Musik & Erinnerung“ für ihn/sie spielen.
- ⇒ Ertragssicherung: Cluster



## 5. PROGRAMM DES KONZERTES „...IHR MÄDCHEN VON MAUTHAUSEN“

**Ziel:** *Besprechung des Konzertprogramms, damit die SchülerInnen wissen, wie das Konzert verlaufen wird. Die ersten Eindrücke zu den Titeln der Lieder sollen in Partnerarbeit gesammelt werden.*

Lest euch das Programm des Konzertes durch!

1. Notiert Namen bzw. Wörter, die ihr nicht kennt.

Besprecht folgende Fragen in Partnerarbeit:

2. Was erwartet ihr euch bei den Titeln der Lieder nach Kambanellis?
3. Welche Wirkung haben diese Titel auf euch?

### **Manos Hadjidakis**

### **Märchen ohne Namen (1959)**

*(nach Iakovos Kambanellis)*

1. Es war einmal (Prolog) - Tanz
2. Hektor und Andromache
3. Das Fahnenlied
4. Mütterlein mein
5. Der Eisenschmied
6. Am Flussufer schweigt die Kanone
7. Seemann, alter Seemann!
8. Herr Michalis
9. Ich lasse mein Herz in den Brunnen fallen

### **Stavros Xarhakos**

### **3 Lieder (1959)**

*(nach Iakovos Kambanellis)*

1. Wiegenlied
2. Ein Stern am Fenster
3. Trink kein Wasser

### **Mikis Theodorakis**

### **Mauthausen Cantata (1983)**

*(nach Iakovos Kambanellis)*

- 1 Hohelied
- 2 Andonis
- 3 Der Flüchtling
- 4 Wenn der Krieg vorbei ist

### **Mikis Theodorakis**

### **Die Nachbarschaft der Engel**

*(nach Iakovos Kambanellis)*

- 1 Drachenfliegen
- 2 Aus deinem Fenster
- 3 Das Brot liegt auf dem Tisch
- 4 Gott sei Dank

## 6. LIEDBEISPIEL

### Mauthausen Cantata

Mikis Theodorakis, MAUTHAUSEN – MAOYTXÁOYZEN.

(Übersetzung von der Homepage <http://www.mikis-theodorakis.net/mauttxttd.htm>)

#### Hohelied

Wie schön doch meine Liebe ist  
In ihrem Alltagskleid  
Mit einem Kamm im Haar  
5 Es wusste keiner, dass so schön sie ist  
Es wusste keiner, dass so schön sie ist  
Ihr Mädchen aus Auschwitz,  
Ihr Mädchen aus Dachau  
Habt ihr meine Liebste nicht gesehen?  
10 Habt ihr meine Liebste nicht gesehen?  
Wir sahen sie auf einer langen Reise  
Sie trug ihr Kleid nicht mehr,  
Auch keinen Kamm im Haar  
Wie schön doch meine Liebste ist  
15 Mit Güte bedacht von der Mutter  
Und auch von den Küssen des Bruders  
Es wusste keiner, dass so schön sie ist  
Mädchen aus Mauthausen  
Mädchen aus Bergen-Belsen  
20 Habt ihr meine Liebste nicht gesehen?  
Wir sahen sie auf einem zugigen Platz  
Mit einer Nummer  
auf ihrer weißen Hand  
Mit einem gelben Stern  
25 auf dem Herzen  
Wie schön doch meine Liebste ist  
Mit Güte bedacht von der Mutter  
Und auch von den Küssen des Bruders  
Es wusste keiner, dass so schön sie ist  
30

#### Der Andonis

Dort auf der breiten Treppe  
auf der Treppe der Tränen  
35 Im tiefen „Wiener Graben“  
Im Steinbruch der Klagen  
Laufen Juden und Partisanen  
Fallen Juden und Partisanen  
Schleppen Steine auf dem Rücken  
40 Steine, Kreuz des Todes  
Dort hört Andonis auf die Stimme  
Die Stimme, die Stimme:  
Oh Kamerad, oh Kamerad  
Hilf mir auf die Treppe hinauf  
45 Doch dort auf der breiten Treppe  
Und auf der Tränen Treppe  
Ist solche Hilfe Schande  
Ist solch ein Mitleid Fluch  
Der Jude stürzt auf der Treppe  
50 Und die Treppe wird rot  
Und du mein Junge, komm her,  
Schlepp einen doppelt so großen Stein  
Ich nehme einen zweimal,  
dreimal so großen  
55 Ich heiße Andonis  
Und bist du ein Mann, komm  
Auf den marmornen Druschplatz.

#### Der Flüchtling

60 Jannos Beer, aus dem Norden,  
Erträgt den Stacheldraht nicht mehr  
Er fasst sich ein Herz,

ihm wachsen Flügel  
Er rennt durch die Dörfer im Tal.  
65 Frau, gib mir Brot  
Und andere Kleidung  
Hab einen langen Weg vor mir  
Über Seen muss ich fliegen  
Wo er sich auch aufhält oder bleibt,  
70 überkommt ihn Angst und Furcht  
Und eine Stimme,  
eine schreckliche Stimme  
Versteckt euch, versteckt euch,  
vor dem Flüchtling  
75 Ich bin kein Mörder, Christen,  
kein wildes Tier das euch frisst  
Ich bin aus dem Gefängnis geflüchtet  
um in mein Haus,  
mein Haus zurückzukehren  
80 Ach, was für eine tödliche Einsamkeit,  
im Land von Bertold Brecht  
Sie übergeben Janos der SS  
Zum Galgen bringen sie ihn jetzt.

85 **Wenn der Krieg zu Ende geht**  
Mädchen mit den Tränen in den  
Augen  
Mädchen mit eiskalten Händen  
Wenn der Krieg zu Ende geht,  
90 vergiss mich nicht  
Wenn der Krieg zu Ende geht,  
vergiss mich nicht  
Freude der Welt, komm ans Tor  
Umarmen wir uns auf der Straße  
95 Tauschen wir Küsse auf dem Platz  
Mädchen mit den Tränen  
in den Augen  
Mädchen mit eiskalten Händen

Wenn der Krieg zu Ende geht,  
100 vergiss mich nicht  
Wenn der Krieg zu Ende geht,  
vergiss mich nicht  
Beim Steinbruch  
wollen wir uns verlieben  
105 bei den Gaskammern  
Bei den Treppen,  
den Maschinengewehren  
Mädchen mit den Tränen  
in den Augen  
110 Mädchen mit eiskalten Händen  
Wenn der Krieg zu Ende geht,  
vergiss mich nicht  
Wenn der Krieg zu Ende geht,  
vergiss mich nicht  
115 Liebe im Mittag  
An allen Plätzen des Todes  
Bis sein Schatten zugrunde geht  
Mädchen mit den Tränen  
in den Augen...

1965 veröffentlichte Kambanellis seine Erinnerungen „Mauthausen Chronik“; auf Anregung seines Verlegers schrieb er dafür eine Reihe von Gedichten. Diesen Zyklus vertonte Mikis Theodorakis noch im gleichen Jahr unter dem Titel „Mauthausen“, nachdem er bereits 1963 die Musik zu dessen Revue „Das Viertel der Engel“ geschrieben hatte. Ursprünglich ist der Zyklus für eine Singstimme und Instrumente geschrieben und wurde in dieser Form durch **Maria Farantouri** bekannt.

#### INTERPRETATION :

1. Lest das Lied.
2. Hört es euch im Internet an.

Methoden: a) *Besprechung des Gelesenen im Plenum. Unklarheiten klären.*  
b) *schriftliche Interpretation des Liedes in Einzelarbeit, so dass sich jede/r in Ruhe damit beschäftigen kann.*

Ertragssicherung: *Interpretationen in der Klasse aufhängen. Sollte es malerisch begabte SchülerInnen in der Klasse geben, bestünde die Möglichkeit anschließend das Lied in Bilder darzustellen.*

Der Titel des ersten Liedes *Hohelied* entspricht dem gleichnamigen großen Liebesgedicht in der Bibel (Luther übersetzt Das Hohelied). Wie dort wird hier die Schönheit der Geliebten gepriesen.

⇒ Schreibt eine Interpretation des Liedes und geht dabei auf folgende Fragen ein:

1. Was ist das Motiv des Liedes?
2. Warum ist es in 4 Abschnitte unterteilt? Was bedeuten die Titel der jeweiligen Abschnitte?
3. Welche Ereignisse werden geschildert?
4. Passen Musik und Text zusammen? Warum? Warum nicht?
5. Ist die Musik heiter oder düster? Wie sollte die Musik eurer Meinung nach zu diesem Text sein?
6. Interpretation einzelner Textstellen:
  - a) Warum wusste keiner, dass seine Geliebte so schön war?
  - b) Was ist mit „Wiener Graben“ (Zeile 35) gemeint?
  - c) Warum ist „Hilfe Schande“ und „Mitleid Fluch“ (Zeile 47 & 48)?
  - d) Wie glaubt ihr, dass der „Flüchtling“ im Dorf aufgenommen wird (Zeile 64-83)?

- e) „Wenn der Krieg zu Ende geht“ möchte der Autor an den Schreckensplätzen küssen und lieben. Warum zählt er hier all die Plätze auf, die ihn fürchten ließen und an denen viele dem Tod ins Auge sehen mussten?



## **BIBLIOGRAPHIE**

Iakovos Kambanellis, Die Freiheit kam im Mai, Ephelant Verlag, Wien 2010.

<http://www.mikis-theodorakis.net/mauttxtd.htm>

<http://support.wienerzeitung.at/DesktopDefault.aspx?TabID=3948&Alias=wzo&cob=494551>

<http://www.farantouri.gr/En/Home/>

## ANHANG

*Die Texte, die sich hier auf Griechisch und Englisch befinden, werden im Laufe des Konzertes von den SchülerInnen laut vorgelesen. Die SchülerInnen könnten versuchen manche Texte in die eigene Muttersprache zu übersetzen.*

Manos Hadjidakis

### **Märchen ohne Namen** (1959) *(nach Iakovos Kambanellis)*

#### **1. Es war einmal (Prolog) – Tanz**

Κι ήταν που λέτε μια φορά  
οπού είχαμε έναν βασιλιά  
καλό ανθρωπάκι  
έτσι μας άφησε η χαρά  
κι έτσι μας ήρθε η συμφορά  
και το φαρμάκι.

Once upon a time  
we had a king  
a nice little guy  
that's how the joy abandoned us  
and we got to know disaster  
and bitterness.

#### **2. Hektor und Andromache**

Από το τρωικό κάστρο η Ανδρομάχη  
στον Έκτορα που κινάε για τη μάχη  
φώναξε με φωνή φαρμακωμένη  
στρατιώτη μου τη μάχη θα κερδίσει  
όποιος πολύ το λαχταράει να ζήσει  
όποιος στη μάχη πάει για να πεθάνει  
στρατιώτη μου για πόλεμο δεν κάνει.

High from the troyan walls, Andromacha  
to Hector who was leaving for the battle  
shouted with a bitter voice  
my soldier, the battle will only be won  
by the one who really craves for life  
whoever goes to battle in order to die  
my soldier, he is not good enough for war.

Έτσι κι εμένα η κόρη του Γαβρήλη  
σαν έφευγα στις είκοσι του Απρίλη  
μου φώναξε ψηλά από το μπαλκόνι  
στρατιώτη αν θες τη μάχη να κερδίσεις  
μια κοπελίτσα κοίτα να αγαπήσεις  
όποιος στο γυρισμό του όρκο δεν κάνει  
στρατιώτη μου τον πόλεμο τον χάνει.

The same with me, Gavrili's daughter  
as I was leaving on April the 20th  
shouted to me high from her balcony  
my soldier, if you want to win the battle  
you'd better find a girl to fall in love with  
whoever doesn't swear to his return  
my soldier, he will lose the war.

### 3. Das Fahnenlied

Τώρα σημαία μου το αίμα  
και λάβαρο η λαβωματιά  
ρίξε μου το στερνό σου βλέμμα  
έμπα στην άδεια μου καρδιά.

Όχι ποτέ μου δεν σ' αφήνω  
στρατιώτη μου στην ερημιά  
τραγούδι και χορό εγώ στήνω  
για σε στην ακροποταμιά

### 4. Mütterlein mein

Άχ τι ντροπή, τέτοια ντροπή,  
μάννα μου και πως βγαίνει!  
Ουδέ κι αν τρέξει ο ποταμός,  
μάννα μου δεν την πλένει.  
Τί να μου κάνουν δάκρυα δυό  
και στεναγμοί σαρανταδυό  
μανούλα μου, μανούλα μου.

Τι κι αν το δάκρυ μου νωπό  
βουβό το στόμα και πικρό  
μανούλα μου, μανούλα μου.  
Και τρέχω κάποιον για να βρω  
να με ρωτά να τον ρωτώ  
τι θα γενεί, τι θα γενεί  
ποιός θα πονεί, ποιός θα πονεί  
μανούλα μου, μανούλα μου.

The blood is now my flag  
and the wound my coat of arms  
lift your last gaze to me  
enter my empty heart.

No, I will never abandon you  
my soldier in the wilderness  
a song and a dance I will start  
for you here on the riverbanks.

### Μανούλα μου

Ah, what a shame, such a shame  
Mother, and how to remove it...!  
Even if the river flew over it  
Mother, it couldn't wash it away.  
What can two tears do for me  
and forty two sighs  
oh mother, my mother...!

What if my tear is still fresh  
my mouth is mute and bitter  
oh mother, my mother...!  
And I am running around to find someone  
someone to ask, someone to ask me  
what shall be, what shall be  
who shall suffer, who shall suffer  
oh mother, my mother...!

### 5. Am Flusufer schweigt die Kanone

Στην ποταμιά σωπαίνει το κανόνι

στην ερημιά φτεροκοπάει ένα αηδόνι.

Πετούν τα παλιομάχαιρα με χαρές και πάνε

πετούν τα παλιομάχαιρα οι γειτονιές αχολογάνε.

Γελά ο Θεός στο φως του Αποσπερίτη

χαμογελά στο δρόμο για το σπίτι.

Πετούν τα παλιομάχαιρα με χαρές και πάνε

πετούν τα παλιομάχαιρα οι γειτονιές αχολογάνε.

### 6. Seemann, alter Seemann!

Άσπρο περιστέρι πάρε τα ονειρά μου

κι άμε στη ευχή,

άσπρο περιστέρι με ασημένιο ξάρτι

και χρυσό κουπί.

Ναύτη γερο ναύτη σάπιο είμαι καράβι

με μισό κουπί,

τις χαρές μου όλες φόρτωσα σε σένα

κι ώρα σου καλή.

### Στην ποταμιά σωπαίνει το κανόνι

Down at the riverbanks,  
the canons are now mute

In the wilderness,  
a nightingale is flapping its wings

They throw the bloody knives away  
and joyfully they go

They throw the bloody knives away  
and the neighbourhoods rejoice.

God is laughing in the light  
of the evening star

Smiling on our way home

They throw the bloody knives away  
and joyfully they go

They throw the bloody knives away  
and the neighbourhoods rejoice.

### Ναύτη, γερο ναύτη

White dove take my dreams  
and fare thee well

White dove with a silver mast

And a golden oar

Sailor, old sailor, I am a rotten boat  
with a broken oar

all my joys I've put now on your back  
and fare thee well

## 7. Herr Michalis

Άσπρισε η κούτρα σου Μιχάλη  
αλλά μυαλό δε λέει να βάλει  
μωρ λένε όχι στους πολλούς  
τα βάζουνε με τους τρελλούς

Μιχάλη μου κύριε Μιχάλη μου;  
Κράτα το στόμα σου κλειστό  
κράτα για σένα το σωστό  
κι άσε με εμένα τον κουτό  
κατά πως θέλω να γλεντώ  
το χάλι μου κύριε Μιχάλη μου.

## 8. Ich lasse mein Herz fallen

Ρίχνω την καρδιά μου στο πηγάδι  
να γενεί νερό να ξεδιψάσεις  
σπέρνω την καρδιά μου στο λιβάδι  
να γενεί ψωμάκι να χορτάσεις.

Στη φωτιά τη ρίχνω την καρδιά μου  
τα χεράκια σου έλα να ζεστάνεις  
στον αέρα ρίχνω την καρδιά μου  
να γενεί δροσούλα να ανασάνεις

## Ο κυρ Μιχάλης

Your head became white Mihalis  
but you haven't got any wiser  
you shouldn't say no to the crowd  
you shouldn't fight against the mad

My Mihalis, Mr. Mihalis  
Keep your mouth always shut  
keep the right thing to yourself  
and let me the stupid one  
to celebrate how I want  
My bad shape, my Mr. Mihalis

## Ρίχνω την καρδιά μου

I drop my heart I the well  
water for you to quench your thirst  
I sow my heart on the fields  
bread for you to quench your hunger

I throw my heart in the fire  
come to make your little hands warm  
I throw my heart in the air  
fresh dew for you to breath.

Stavros Xarhakos

**3 Lieder** (1959) (*nach Iakovos Kambanellis*)

**1. Wiegenlied**

Κοιμήσου τώρα, κλειστ' τα μάτια  
ανάσα μου μοσχοβολιά.  
Κήπος βαθύς, γλυκό ποτάμι  
στο προσκεφάλι τα μαλλιά.

Ο ύπνος ήρθε και σου φέρνει  
κοπάδι κίτρινα πουλιά  
μάτια μου  
φως των ομματιών μου  
μάτια μου  
μάτια από μέλι και φιλιά.

Στην πόρτα στέκει τ' όνειρό σου  
κορίτσι μου μην πας μακριά  
εδώ κοντά, γύρω στο σπίτι  
εξω στον δρόμο, είν' ερημιά

Ακόμη πόσο θε να σ' έχω  
δεμένη με χρυσή κλωστή  
μάτια μου  
φως των ομματιών μου  
μάτια μου  
κόσμε, αγάπη μου χρυσή.

**Νανούρισμα**

Sleep now, close your eyes  
My perfumed breath  
A deep garden, a sweet river  
Your hair on the pillow.

The sleep has come and brings you  
a flock of yellow birds  
my eyes  
light of my eyes  
my eyes  
Eyes of honey and fire

Your dream is standing by the door  
my girl don't go far away  
here close, around the house  
it's lonely out on the street

How long will I keep you  
bound with a golden thread  
my eyes  
light of my eyes  
my eyes  
my world, my golden love.

## 2. Ein Stern am Fenster

Ούτε ματιά κι' ούτε μιλιά κι' ούτε φιλί,  
ήταν και πάει σαν διαβατάρικο πουλί.  
Αστέρι στο παράθυρο να βγείς  
και μάζεψε το δάκρυ της αυγής.

Ούτε ματιά κι' ούτε μιλιά, ώρα καλή,  
άλλη καρδιά κι' άλλα φιλιά μες την αυλή.  
Αγάπη μου καινούργια αν μ' αγαπάς,  
μακριά, μακριά, μακριά τώρα με πας.

## 3. Trink kein Wasser

Οι μάνες μπήκανε στις πόρτες  
και τα κορίτσια στο στενό  
Έλα γλυκέ μου από το δρόμο  
που `ρχεσαι κάθε δειλινό

Μην πεις νερό και με ξεχάσεις  
μην πεις νερό της λησμονιάς  
Σύνεφο γίνε και σερίανα  
στον ουρανό της γειτονιάς

Πλυμένο το πουκάμισό σου  
στολίζει ακόμα την αυλή  
Ήταν γλυκό το καλοκαίρι  
το ηλιοκαμένο σου κορμί

## Αστέρι στο παράθυρο

Neither a gaze, nor a word, nor a kiss  
he was he is gone like a travelling bird  
get out at your window like a star  
and collect the tears of dawn.

Neither a gaze, nor a word, and farewell  
Another heart and other kisses in my porch.  
my new darling if you love me  
Take me now away, away, far away.

## Μην πεις νερό

The mothers entered the doors  
the girls went out on the street  
Come sweetheart take the way  
you are taking every evening.

Don't drink water and forget me  
don't drink the water that makes you forget  
become a cloud and fly around  
the sky of our neighbourhood.

Your freshly washed shirt  
is still ornating our courtyard  
The summer was sweet  
so was your sunburnt body

Mikis Theodorakis

**Mauthausen Cantata** (1983) *(nach Iakovos Kambanellis)*

**1 Hohelied**

Τι ωραία που είναι η αγάπη μου  
με το καθημερινό της φόρεμα  
κι ένα χτενάκι στα μαλλιά  
Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία

Κοπέλες του Άουσβιτς, του Νταχάου κοπέλες  
μην είδατε την αγάπη μου  
Την είδαμε σε μακρινό ταξίδι  
δεν είχε πια το φόρεμά της  
ούτε χτενάκι στα μαλλιά

Τι ωραία που είναι η αγάπη μου  
η χαϊδεμένη από τη μάνα της  
και τ' αδερφού της τα φιλιά  
Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία

Κοπέλες του Μαουτχάουζεν, κοπέλες του Μπέλσεν  
μην είδατε την αγάπη μου  
Την είδαμε σε παγερή πλατεία  
μ' ένα αριθμό στο άσπρο της το χέρι  
με κίτρινο άστρο στην καρδιά

**1 Άσμα ασμάτων**

How beautiful is my love  
with her everyday dress  
and a little comb in her hair  
Nobody knew she was so beautiful

Girls of Auschwitz, girls of Dachau  
have you seen my love?  
We saw her on a long trip  
she didn't have her dress anymore  
nor did she wear her comb

How beautiful is my love  
caressed by her mother  
and pampered by her brother's kisses  
Nobody knew she was so beautiful

Girls of Mauthausen, girls of Belsen  
have you seen my love?  
We saw her on a frozen square  
with a number on her white arm  
with a yellow star on her heart



## 2 Andonis

Εκεί στη σκάλα την πλατειά  
στη σκάλα των δακρύων  
στο Βιλεγκράμπεν το βαθύ  
το λατομείο των θρήνων

Εβραίοι κι αντάρτες περπατούν  
Εβραίοι κι αντάρτες πέφτουν  
Βράχο στην πλάτη κουβαλούν  
βράχο σταυρό θανάτου

Εκεί ο Αντώνης στη φωνή  
φωνή, φωνή ακούει  
ω καμαράντ, ω καμαράντ  
βόηθα ν' ανέβω τη σκάλα

Μα κει στη σκάλα την πλατειά  
και των δακρύων τη σκάλα  
τέτοια βοήθεια είναι βρισιά  
τέτοια σπλαχνιά κατάρα

Ο Εβραίος πέφτει στο σκαλί  
και κοκκινίζει η σκάλα  
και συ λεβέντη μου έλα εδω  
βράχο διπλό κουβάλα

Παίρνω διπλό, παίρνω τριπλό  
μένα με λεν Αντώνη  
κι αν είσαι άντρας έλα εδω  
στο μαρμαρένιο αλώνι

## 2 Αντώνης

There on the broad staircase  
the staircase of tears  
in the deep Willengraben  
the stone quarry of sighs

Jews and partisans are walking  
Jews and partisans are falling  
Carrying rocks on their backs  
that's their deadly cross.

There Antonis among the voices  
he hears a single voice  
o kamarade, o kamarade  
help me to climb the stairs

But there on the broad staircase  
the staircase of tears  
such a help would be an offence  
such mercy would be a curse.

The Jew falls on the steps  
and the staircase turns red  
and you my lad come here  
carry a double rock now.

I get a double, I get a triple  
my name is Antonis  
and if you are a man come here  
on the marble threshing floor.

### 3 Der Flüchtling

Ο Γιάννος Μπερ απ' το βοριά  
το σύρμα δεν αντέχει  
Κάνει καρδιά, κάνει φτερά  
μες στα χωριά του κάμπου τρέχει  
μες στα χωριά του κάμπου τρέχει

Δώσ' μου κυρά λίγο ψωμί  
και ρούχα για ν' αλλάξω  
Δρόμο να κάνω έχω πολύ  
πάνω από λίμνες να πετάξω

Όπου σταθεί κι όπου βρεθεί  
τρόμος και φόβος πέφτει  
και μια φωνή, φρικτή φωνή  
κρυφτείτε, κρυφτείτε απ' το δραπέτη

Φονιάς δεν είμαι, χριστιανοί,  
θεριό για να σάς φάω  
Έφυγα από τη φυλακή  
στο σπίτι, στο σπίτι μου να πάω

Αχ, τι θανάσιμη ερημιά  
στου Μπέρτολντ Μπρεχτ τη χώρα  
Δίνουν το Γιάννο στους Ες-Ες  
Για κρέμασμα τον πάνε τώρα

### 3 Ο δραπέτης

Jannosch Ber from the North,  
can't tolerate the wire  
His heart is growing, his wings are growing  
he runs into the villages of the plain  
he runs into the villages of the plain

Give me good lady a bit of bread  
and some clothes to change  
I have a long way ahead of me  
I have to fly over lakes

Wherever he stands,  
there falls fear and dread  
and a voice, a horrible voice  
hide, hide from the refugee

I am not a murderer good christian people  
I am not a beast to eat you  
I just escaped from prison  
to my home, I want to get to my home

Ah, what a deathly wilderness  
in Bertolt Brecht's country  
They betray Jannosch to the SS  
They are taking him now to hang him.

**4 Wenn der Krieg vorbei ist**

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια  
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια  
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Χαρά του κόσμου έλα στην πύλη  
ν' αγκαλιαστούμε μες στο δρόμο  
να φιληθούμε στην πλατεία

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια  
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια  
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Στο λατομείο ν' αγαπηθούμε  
στις κάμαρες των αερίων  
στη σκάλα, στα πολυβολεία

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια  
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια  
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Έρωτα μες στο μεσημέρι  
σ' όλα τα μέρη του θανάτου  
ώσπου ν' αφανιστεί η σκιά του

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια...

**4 Όταν τελειώσει ο πόλεμος**

Girl with the fearful eyes  
girl with the frozen hands  
when the war is over, don't forget me.

Joy of the world come to the gate  
to embrace each other in the street  
to kiss each other on the square

Girl with the fearful eyes  
girl with the frozen hands  
when the war is over, don't forget me.

Let's fall in love in the stone quarry  
in the gas chambers  
on the staircase in the pillboxes.

Girl with the fearful eyes  
girl with the frozen hands  
when the war is over, don't forget me.

Love in the midday  
in all the places of death  
until his shadow vanishes.

Girl with the fearful eyes...

Mikis Theodorakis

**Die Nachbarschaft der Engel** (*nach Iakovos Kambanellis*)

**1 Drachenfliegen (Instrumental)**

**Χαρταετοί**

**2 Aus deinem Fenster**

**Από το παράθυρο σου**

Είμαι ένα παιδί της νύχτας  
ένας ίσκιος μοναχός  
ένα δάκρυ από φεγγάρι  
της αυγής ένας καημός

I am a child of the night  
a lonely shadow  
a tear of the moon  
a sorrow of the dawn.

Σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω  
να σε βρω, γιατί το ξέρω  
σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω  
το φαρμάκι θα σου φέρω

I love you but I won't come  
to find you because I know  
I love you but I won't come  
I wouldn't bring you but poison.

Από το παράθυρο σου  
πέρασε το καλοκαίρι  
πέρασε κι η συννεφιά  
πέρασε όλη μας η αγάπη  
πέρασε όλη μας η πίκρα  
πέρασε και η χαρά

In front of your window  
the summer passed  
the clouds passed  
and so did all our love  
so did all our bitterness  
and our joy as well.

Είμαι μια βροχή στον ήλιο  
μια φωτιά μες στη βροχή  
μια φωνή μες στον αγέρα  
μια σιωπή μες στη σιωπή

I am a rain in the sun  
a fire in the rain  
a voice in the air  
a silence in the silence.

Σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω  
να σε βρω, γιατί το ξέρω  
σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω  
το φαρμάκι θα σου φέρω

I love you but I won't come  
to find you because I know  
I love you but I won't come  
I wouldn't bring you but poison.

### 3 Das Brot liegt auf dem Tisch

Το ψωμί είναι στο τραπέζι  
το νερό είναι στο σταμνί  
το σταμνί στο σκαλοπάτι  
δώσε του ληστή να πιει

Το ψωμί είναι στο τραπέζι  
το νερό είναι στο σταμνί  
το σταμνί στο σκαλοπάτι  
δώσε του Χριστού να πιει

Δώσε μάνα του διαβάτη  
του Χριστού και του ληστή  
δώσε μάνα να χορτάσει  
δωσ' του αγάπη μου να πιει

### 4 Gott sei Dank

Απ' το πρωί μες στη βροχή  
και μέσα στο λιοπύρι  
για μια μπουκιά κι ένα ποτήρι  
και δόξα τω Θεώ

Παράθυρο για τ' όνειρο  
κι αυλή για το σεργιάνι  
ο ίσκιος σου να μη σε φτάνει  
και δόξα τω Θεώ

Πέτρα στην πέτρα ολημερίς  
χτίζω και δεν σε φτάνω  
ήλιε μου πόσο είσαι πάνω  
και δόξα τω Θεώ

© fran:cultures - Bianca Ursu

### Το ψωμί είναι στο τραπέζι

The bread is on the table  
the water in the jug  
the stool is on the step  
offer a drink to the thief.

The bread is on the table  
the water in the jug  
the stool is on the step  
offer a drink to Christ.

Mother take care of the wanderer  
he might be Christ he might be a thief  
mother give him something to eat  
my love give him something to drink.

### Δόξα τω Θεώ

Since morning in the rain  
and the burning sun  
for a piece of bread and a glass of water  
and Thank God!

A window for your dreams  
and a courtyard for your walks  
your shadow doesn't catch up with you  
and Thank God!

A stone on another stone all day long  
I am building and I can't reach you  
my sun, how far above are you  
and Thank God...!